



4361

Exp. 031130-000294-13

CONVENIO MARCO
entre
LA UNIVERSIDAD DE LA REPÚBLICA, URUGUAY
y
LA UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI NAPOLI "FEDERICO II"

La Universidad de la República, en adelante UdelaR, representada por su Rector, Dr. Rodrigo Arocena, y la Università degli Studi di Napoli "Federico II", en adelante UNINA, representada por su Rector prof. Massimo Marrelli,

CONSIDERANDO

- I. La conveniencia de establecer y desarrollar relaciones de cooperación entre ambas casas de estudios.
- II. Que de acuerdo a la Ley Orgánica de UdelaR, compete a ésta la enseñanza superior en todos los planos de la cultura, así como el desarrollo y difusión de ésta; proteger e impulsar la investigación científica y tecnológica y las actividades artísticas; y contribuir al estudio de los problemas de interés general y propender a su comprensión pública.
- III. Que de acuerdo al Estatuto de Università degli Studi di Napoli "Federico II", compete a ésta la docencia, la investigación, la extensión, la formación de recursos humanos, el desarrollo tecnológico, la innovación productiva y la promoción de la cultura.
- IV. Que ambas partes aspiran a potenciar su eficacia en el cumplimiento de sus cometidos por medio de la cooperación mutua.

ACUERDAN

celebrar un convenio que se registrá por las siguientes cláusulas:

PRIMERA: Los objetivos de este convenio son, en general, acordar un marco institucional que promueva el desarrollo y difusión de la cultura y, en particular, el desarrollo de la enseñanza superior y la investigación científica y tecnológica.



SEGUNDA: Para dar cumplimiento a los objetivos indicados ambas partes, de común acuerdo, elaborarán programas y proyectos de cooperación, en el campo de la investigación aplicable y del estudio de las relaciones entre la cultura uruguaya y italiana, en los que se especificarán las obligaciones que asumirá cada una de ellas. Los idiomas oficiales del convenio son italiano y castellano.

TERCERA: Los programas y proyectos referidos en la cláusula anterior serán objeto de acuerdos complementarios o de ejecución entre ambas universidades, cuando se trate de programas o proyectos centrales o multidisciplinarios; o entre las Facultades, escuelas e institutos de las respectivas universidades, previa la autorización de las autoridades centrales en cuanto ésta fuere necesaria según las reglamentaciones de cada parte.

CUARTA: Los acuerdos complementarios o de ejecución se podrán referir, entre otros, a los siguientes aspectos:

- a) intercambio de profesores, investigadores y estudiantes;
- b) formación y perfeccionamiento de docentes e investigadores;
- c) intercambio de información, documentos y publicaciones científicas;
- d) estudios e investigaciones;
- e) cursos, seminarios, conferencias, talleres, etc.
- f) publicaciones; y toda otra actividad idónea para lograr los objetivos del presente convenio.

Los acuerdos complementarios deberán ser en su oportunidad objeto de dictamen y evaluación presupuestaria correspondiendo su posterior ratificación por las autoridades competentes.

El intercambio de profesores y investigadores será en forma de visitas breves (como conferencias, conversaciones, seminarios); en forma de visitas de media duración (entre 4 y 6 semanas).

QUINTA: Las personas relacionadas con este convenio quedarán sometidas a las normas vigentes en la universidad donde desarrollan sus actividades.



La selección de personas para trasladarse, por cualquier concepto, de una a otra universidad, se realizará según las normas de la universidad de origen, sin perjuicio de su aceptación por la universidad de destino.

SEXTA: Ambas partes, de común acuerdo, podrán solicitar la participación de terceros para colaborar al financiamiento, ejecución, coordinación, seguimiento o evaluación de los programas y proyectos relacionados con este convenio.

SÉPTIMA: Este convenio mantendrá su vigencia para 5 (cinco) años, hasta que sea denunciado por cualquiera de las partes con preaviso de 6 (seis) meses. La denuncia no afectará los programas y proyectos en curso de ejecución.

OCTAVA: Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa. En cualquier momento una parte podrá proponer a la otra su modificación.

NOVENA: Este convenio entrará en vigencia una vez suscrito, a cuyo efecto se extenderán en 4 (cuatro) ejemplares (2 en italiano y 2 en castellano) siendo dichos textos igualmente auténticos.

DECIMA: Coordinador responsable del convenio por l'Università degli Studi di Napoli "Federico II" es el prof. Paolo Giardiello de la Facoltà di Architettura di Napoli; el coordinador responsable del convenio por l'Universidad de la Republica, Uruguay, es el prof. Carina Strata della Facultad de Arquitectura de Montevideo.

Dr. Rodrigo Arocena
Rector
Universidad de la Republica

prof. Massimo Marrelli
Rector

Università degli Studi di Napoli "Federico II"

Montevideo, **18 ABR. 2013**

Napoli,

12 NOV 2013



EXP. 031130-000294-13

ACCORDO QUADRO
tra
L'UNIVERSITÀ DE LA REPUBLICA, URUGUAY
e
L'UNIVERSITA' DEGLI STUDI DI NAPOLI "FEDERICO II", ITALIA

L'Università della Repubblica (UdelaR), con sede legale in Av. 18 de Julio 1824, Montevideo, Uruguay, rappresentata dal suo Rettore, Dr. Rodrigo Arocena, e l'Università degli Studi di Napoli "Federico II", con sede legale in Corso Umberto I, Napoli, Italia, rappresentata dal suo Rettore, Prof. Massimo Marrelli.

CONSIDERANDO

- I.** L'interesse di stabilire e sviluppare relazioni di cooperazione tra entrambe le università.
- II.** Che in accordo con la Legge Organica della UdelaR, compete a quest'ultima la didattica superiore in tutti gli ambiti della cultura, così come lo sviluppo e la diffusione di quest'ultima; proteggere e dare impulso alla ricerca scientifica e tecnologica e alle attività artistiche e contribuire allo studio dei problemi di interesse generale e favorire la relativa comprensione pubblica.
- III.** Che in accordo con lo Statuto della Università degli Studi di Napoli "Federico II" compete a quest'ultima la didattica, la ricerca, lo sviluppo e la formazione delle risorse umane, lo sviluppo tecnologico, l'innovazione produttiva e la promozione della cultura.
- IV.** Che entrambe le parti aspirano a potenziare la loro efficacia nell'adempimento agli impegni presi tramite la mutua cooperazione.

CONCORDANO

di siglare un accordo, nel rispetto dei seguenti articoli:

- 1 Gli obiettivi del presente accordo consistono, in generale, nel concordare un ambito istituzionale che consenta di promuovere lo sviluppo, la diffusione della



cultura e, in particolare, lo sviluppo dell'insegnamento superiore e la ricerca scientifica e tecnologica.

2 Al fine di realizzare tali obiettivi, le parti, di comune accordo, elaboreranno programmi e progetti di cooperazione, nel campo della ricerca applicata, nonché dello studio dei rapporti reciproci tra la cultura italiana e uruguaiana nei quali si specificheranno gli obblighi di ciascuna delle parti. Lingue ufficiali della cooperazione sono l'italiano e il castigliano.

3 I programmi e i progetti citati nell'articolo precedente saranno oggetto di accordi complementari o esecutivi tra le due Università, quando si tratta di programmi o progetti a livello centrale o multidisciplinari o tra Facoltà, scuole o istituti delle rispettive università, previa autorizzazione delle autorità centrali, come richiesto dai regolamenti di ciascuna delle parti.

4 Gli accordi complementari o esecutivi, potranno fare riferimento ai seguenti aspetti:

- a. scambio di professori, ricercatori e studenti;
- b. formazione e perfezionamento di docenti e ricercatori;
- c. scambio di informazioni, documenti e pubblicazioni scientifiche;
- d. studi e ricerche;
- e. corsi, seminari, conferenze, laboratori, ecc.;
- f. pubblicazioni; e qualsiasi altra attività idonea per raggiungere gli obiettivi del presente accordo.

L'opportunità degli accordi complementari dovrà essere oggetto di valutazione finanziaria e dovrà essere ratificata dalle autorità competenti.

Lo scambio di docenti e ricercatori sarà sotto forma di missioni brevi (come conferenze, colloqui, seminari); sotto forma di missioni di media durata (tra 4 e 6 settimane).

5 Le persone coinvolte nell'accordo sono soggette alle norme in vigore presso l'università in cui operano.

La selezione delle persone da spostare, per qualsiasi motivo, da un'università all'altra, avverrà nel rispetto delle regole dell'Università d'origine, con riserva di accettazione da parte dell'università ospitante.



6 Entrambe le parti, di comune accordo, potranno sollecitare la partecipazione di terzi per collaborare al finanziamento, all'esecuzione, al coordinamento, alla realizzazione o valutazione dei programmi e dei progetti legati al presente accordo.

7 Il presente accordo resterà in vigore per 5 (cinque) anni salvo rescissione anticipata da una delle parti con un preavviso di sei mesi. La rescissione non pregiudica i programmi ed i progetti in corso di attuazione.

8 Le parti concordano di definire amichevolmente qualsiasi vertenza che possa nascere dall'interpretazione del presente accordo.
In qualsiasi momento una parte può passare a un altro emendamento.

9 Il presente accordo entrerà in vigore, una volta sottoscritto, in quattro esemplari (due in spagnolo e due in italiano), considerati autentici.

10 Coordinatore responsabile dell'accordo all'Università degli Studi di Napoli "Federico II" è il prof. Paolo Giardiello della Facoltà di Architettura di Napoli; il coordinatore responsabile dell'accordo all'Università de la Republica, Uruguay, è il prof. Carina Strata della Facultad de Arquitectura de Montevideo.

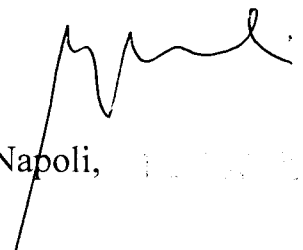

Dr. Rodrigo Arocena
Rettore
Universidad de la Republica



Prof. Massimo Marrelli
Rettore
Università degli Studi di Napoli "Federico II"

Montevideo,

18 ABR. 2013


Napoli,